

ALFABETO

EN EL IDIOMA CUICATECO
de Tepeuxila

ALFABETO

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

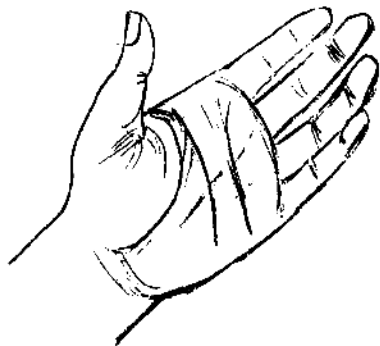
10501.1

1958

8-098

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

á



ta'á

mi mano



'áámá

uno

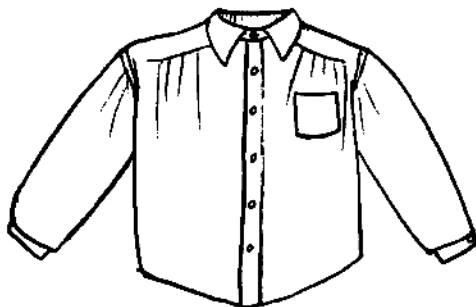
1

a



n'dataá

mujer



cyaano

camisa

ā



naāndā

flor



yaātā

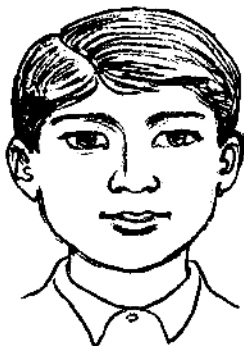
hoja

áⁿ



náⁿ 'á

leña



naáⁿ

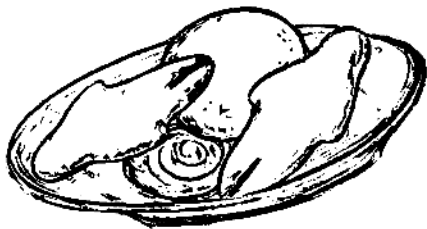
cara de mi

aⁿ



yaⁿ'a

árbol

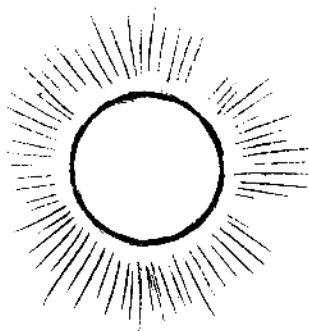


paāⁿ

pan

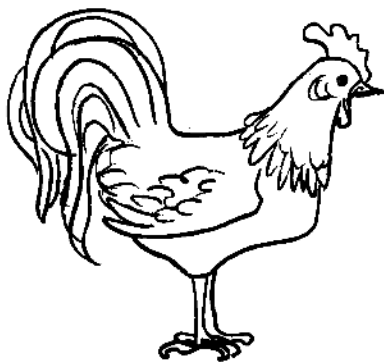
5

āⁿ



yán'ā

sol



tusán'ā

gallo

C



ca'á
mi pie



'deecē

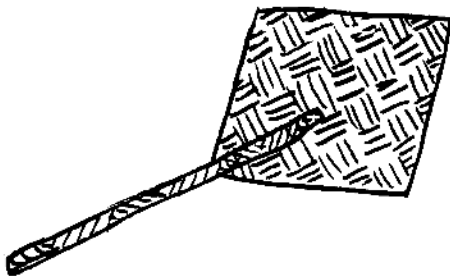
nido

ch



cheendí

mi boca



cheene

soplador

d



daamí

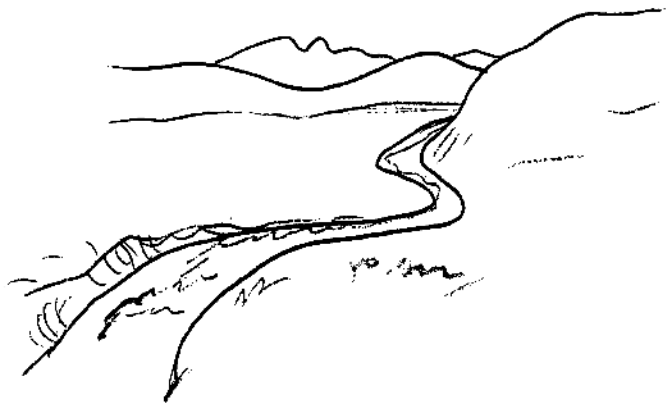
mi espalda



nduuti 'yaaku

cebolla

é



yúúné

camino



nge'eé

hongo

e

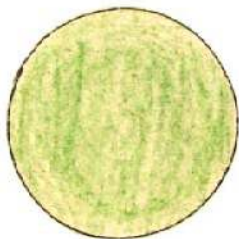


ndúúcu nge'e

papaya

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

er



cueē

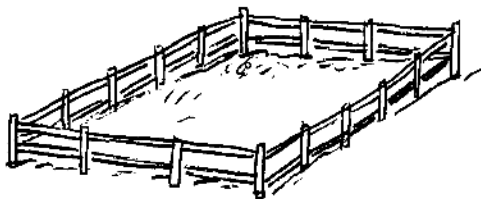
verde

éⁿ



veéⁿ

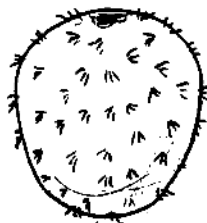
mi oreja



chéⁿ

coral

eⁿ



nuuⁿ néⁿ

pitaya



náá chí neⁿ 'ē

valle

eñ



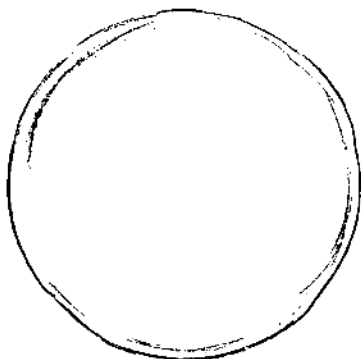
nduutivé eñ
aretes

É



n'déétū

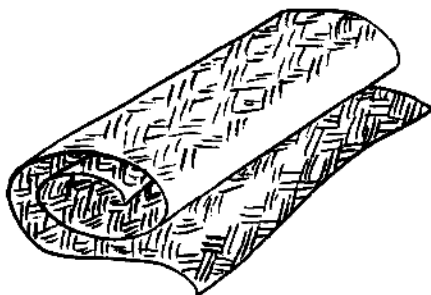
tomate



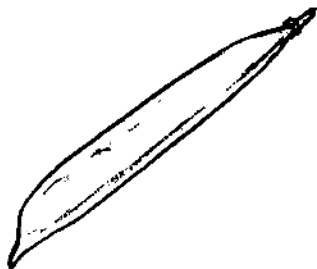
chéé

comal

ε

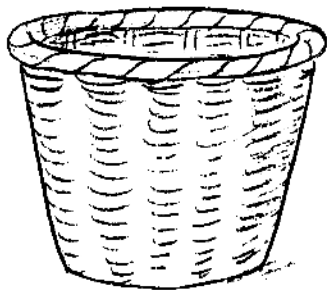


yiive
petate



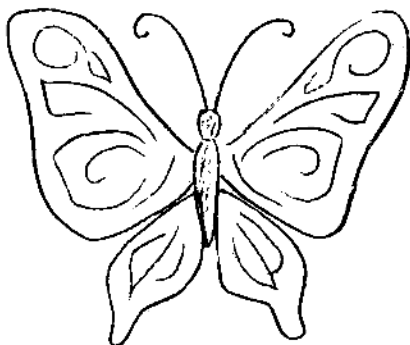
ndεεti
ejote

Ē



'cuéētĒē

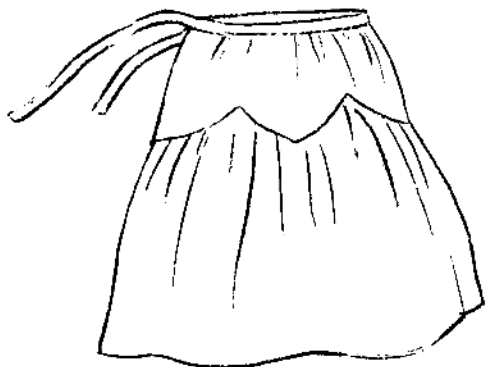
canasto



'yeĒvĒ

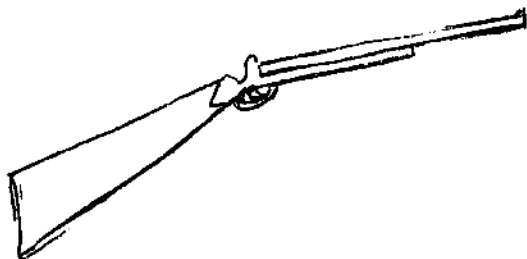
mariposa

60



ngéé

enagua

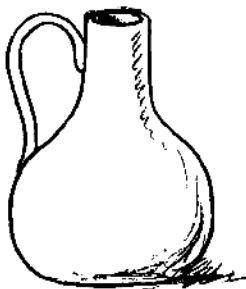


ingaatu

rifle

19

í



'cuutif

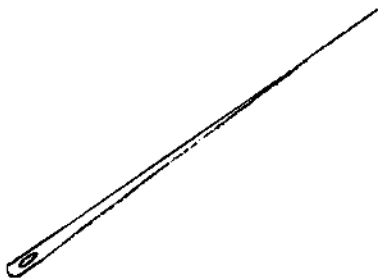
jarro



sa'ííví

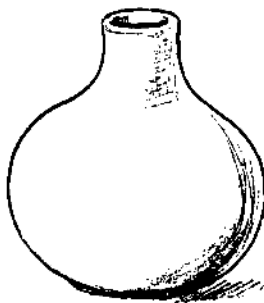
tarántula

i



'iini

aguja



chiita

olla

ĩ



'iĩyũ

luna



'iĩnu

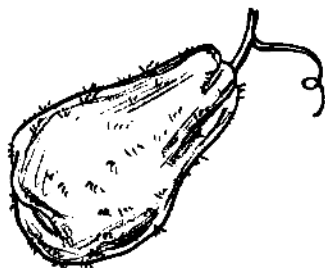
tres

ín



'íííí nyúíí

estrellas



n'íííí

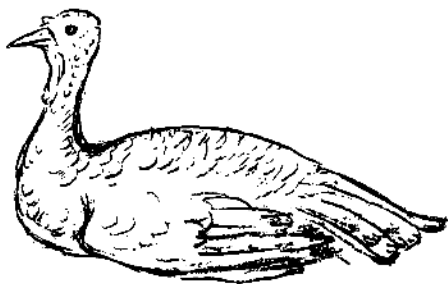
chayote

iⁿ



nuuⁿniⁿ

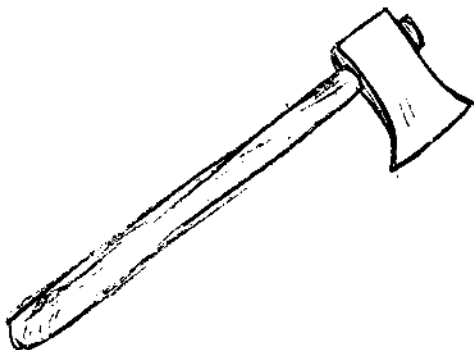
frijol



'iiⁿnyuú

guajolota

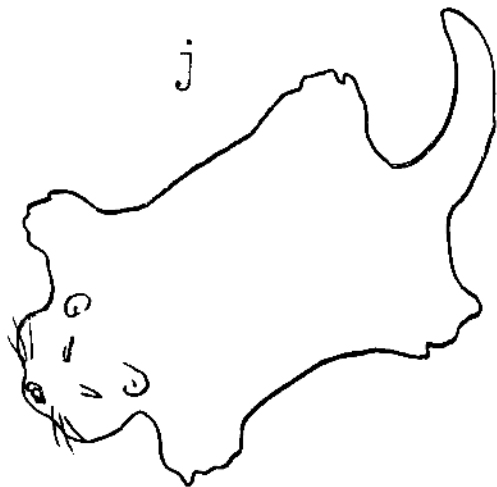
ĩn



cutĩĩn

hacha

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



jíimá

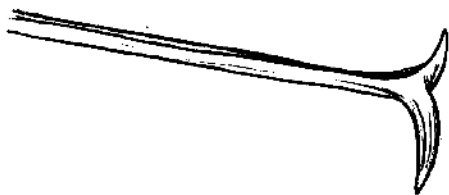
cuero



séejas

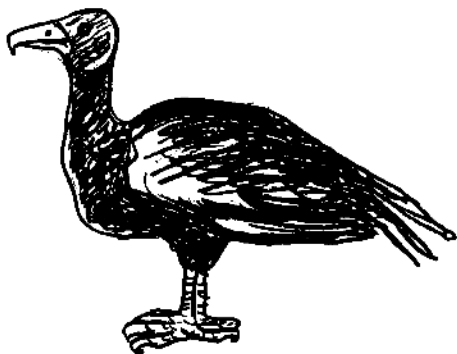
cejas

26



laatú

arado



loutí

zopilote

m



méeén

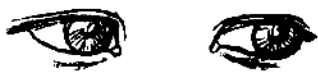
nube



maⁿ'a

mitad

n

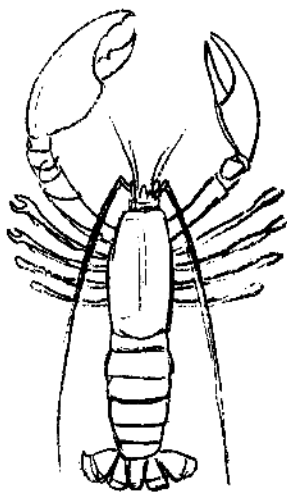


nduutinaá

mis ojos

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

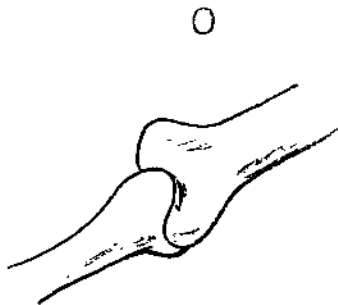
ó



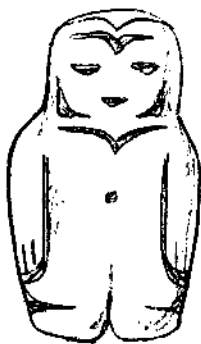
san 'góó

cangrejo

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



oo
coyuntura



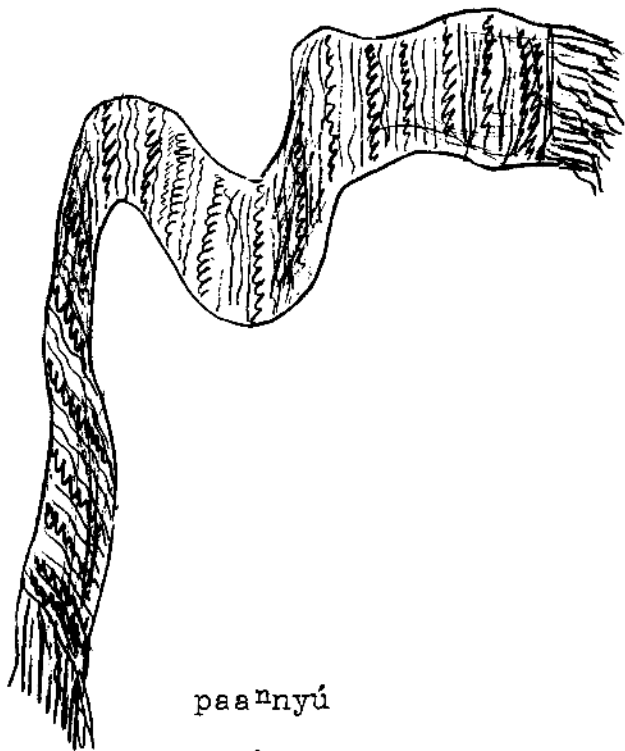
moonó
ídolo

ō



chóō
mujer

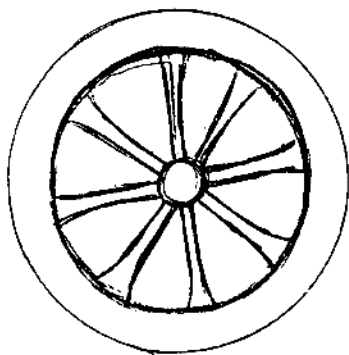
p



paanⁿnyú
rebozo

El lenjaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

r



ruundi

redondo

S



sndíi

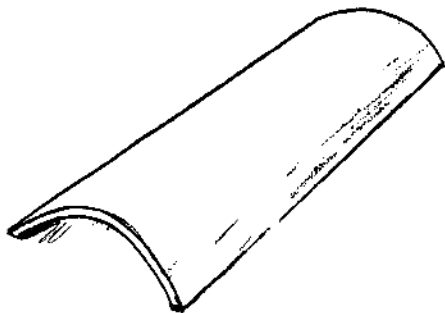
sombrero



saⁿia

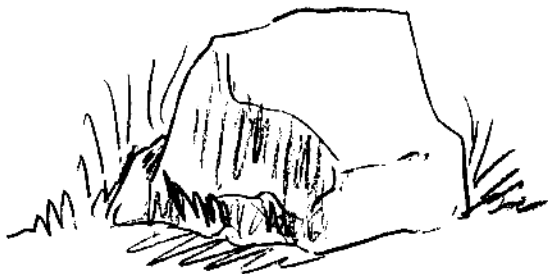
hombre

t



táátá

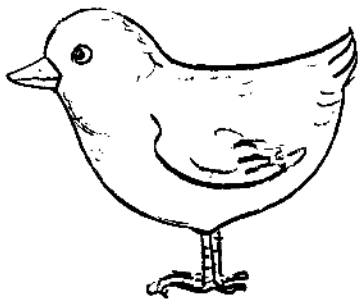
teja



tuū

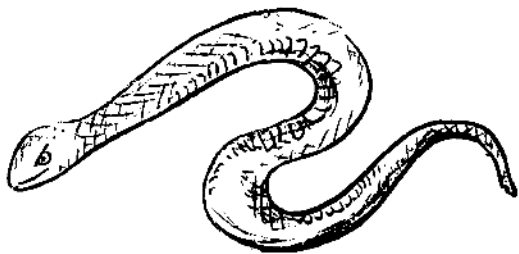
piedra

ú



tú'ú

pollo



cúú

culebra

37

u



cu 'u

plato



duutú

mi nariz

ū

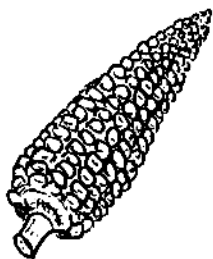


yáácū
iglesia



cūū
campana

úⁿ



yúúⁿ

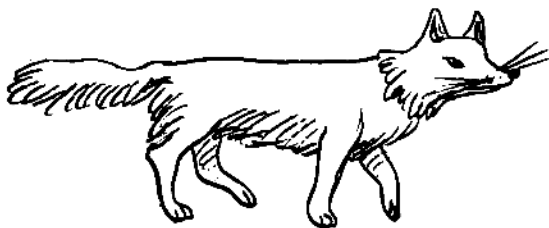
mazorca

uⁿ



nyuⁿ 'u

cinco

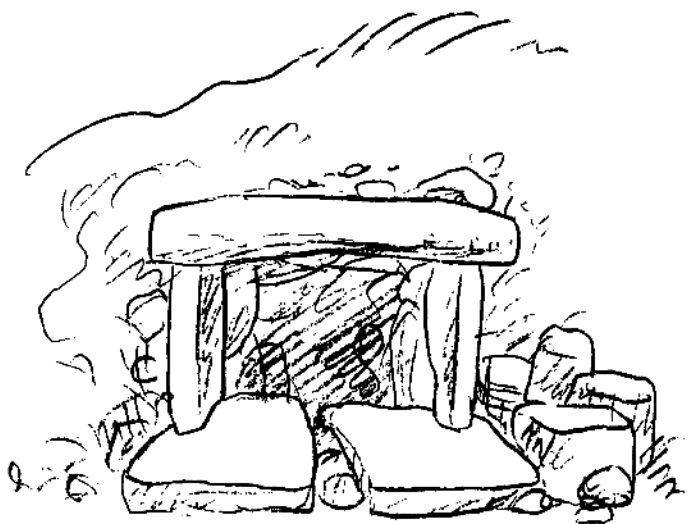


'yuúⁿnĒ

zorra

41

ūⁿ

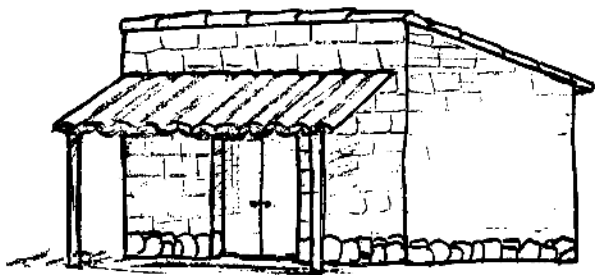


vaacu nuūⁿniⁿ

pozo

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

V



va'ai

casa

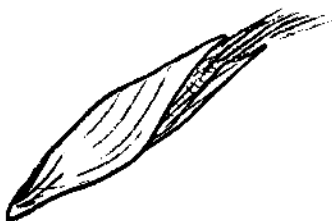


viichi

gato

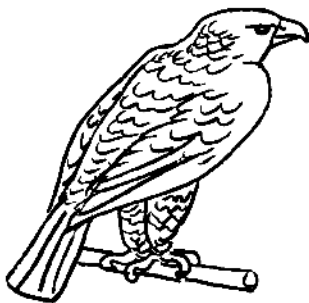
43

y



yúúdí

elote



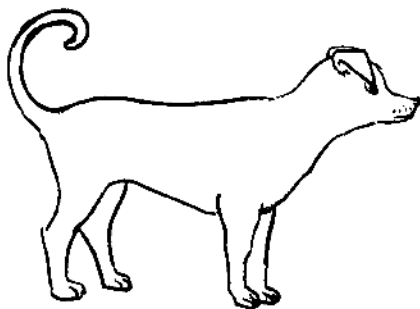
'íí'yāa

águila



'uūvī

dos



'yaānā

perro

ALFABETO

á, a, ā	m
án, a ⁿ , ā ⁿ	n
c	ó, o, ō
ch	p
é, e, ē	r
én, e ⁿ , ē ⁿ	s
é, ε, ē	t
g	ú, u, ū
í, i, ī	ún, u ⁿ , ū ⁿ
ín, i ⁿ , ī ⁿ	v
j	y
l	,

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Hay cinco cosas en el alfabeto cuicateco que no tiene el alfabeto español. Son los siguientes: (1) tres tonos, dos que se escriben sobre la vocal, el tono alto [´], el tono medio que no está escrito, y el tono bajo [-]; (2) vocales nasales que tienen un [n] después de la vocal y sobreescrito sobre las demás letras. Este signo basta para todas las vocales juntas ó separadas con un saltillo [´].

Ejemplo:

yuuⁿ 'mazorca'

nyuⁿ'u 'cinco'

(3) La vocal [ɛ] que se pronuncia entre 'e' y 'a'. (4) La consonante [ʔ] es un **saltillo**, hecho cuando esta cerrada la garganta. (5) Hay veces en que las consonantes toman el lugar de una vocal se pronuncian en diferentes tonos.